

Centro de Comunicación Internacional, s.l.

PUBLICADO EL 13 NOVIEMBRE, 2013

La tercera empresa entrevistada en ANETI es el Centro de Comunicación Internacional, s.l. ubicada en Pamplona, Navarra. Hemos hablado con su director Jon Arbizu para que nos cuente su aventura y sus actividades en el mundo de la traducción.



¿Cuándo se constituyó la empresa y con qué objetivos se creó?

Allá por 1994 ya llevaba varios años dedicándome a la enseñanza, pero no estaba del todo a gusto, no me veía toda la vida impartiendo clases. Un día leí un anuncio en un periódico por el que se vendía una empresa de traducciones. Lo pensé, hice los números que puede hacer un filólogo, me animé y soy socio único de Centro de Comunicación Internacional desde entonces.

¿Cuáles son las especialidades y qué tipo de clientes tenéis? ¿Trabajáis más para España o para el extranjero?



Somos una empresa muy local, pues casi todos nuestros clientes son de Navarra, y los que no lo son es porque nos piden traducciones al euskera. Es difícil que una empresa tan local como la nuestra pueda especializarse en un único ámbito e/o idioma, por lo que tenemos que dar todo tipo de servicios lingüísticos en todos los idiomas que nos pidan. El reto es encontrar la respuesta adecuada a cada necesidad. Así, la mayoría de los encargos son traducciones escritas de castellano a otros idiomas, sobre todo a euskera, francés e inglés. También hacemos interpretaciones y, de manera más esporádica, revisiones, locuciones, transcripciones...

¿Tenéis algún proyecto de mejora o cambio en el próximo futuro?

A los que ya peinamos canas el mundo de las redes sociales nos pilla un tanto descolocados, y algo deberíamos hacer al respecto. Otro tema que tenemos eternamente pendiente es el de la certificación externa, pues hace ya mucho tiempo que aplicamos los procedimientos internos de cara a ajustarnos a la normativa vigente relacionada con los procesos de traducción.

¿Cuántos sois en el centro y qué tipo de herramientas utilizáis?



Actualmente, en la oficina estamos 5 personas. La encargada de temas administrativos, la gestora de proyectos (a su vez traductora), la encargada de todo el tema de interpretación social (a su vez traductora), un traductor de euskera y yo, el chico-para-todo. Luego están, claro está, los colaboradores externos, más o menos ocasionales. Utilizamos un programa de gestión de pedidos, vinculado a uno de facturación y contabilidad, y las herramientas habituales de ayuda a la traducción.

¿Qué es lo que, en vuestra opinión, hace de vuestra empresa algo especial?

Sin duda, la contrata que vamos renovando desde hace 14 años con el Gobierno de Navarra para prestar servicios de traducción e interpretación en los juzgados de Navarra. Eso nos obliga a prestar servicios en idiomas tan poco habituales como soninké, bengalí, lingala, georgiano, mongol... y a actuar en situaciones tan variopintas como detenciones, registros domiciliarios, ruedas de reconocimiento, visitas a la cárcel, etc. También prestamos servicio a los diferentes cuerpos policiales y a los hospitales. La verdad es que no podemos decir que la nuestra sea una actividad nada monótona. Os invito a que accedáis a este link para que veáis cómo es (bueno, cómo solía ser) una jornada de trabajo en nuestra empresa:<http://www.traducci.com/jornadaTrabajo.htm>



Y para finalizar... ¿Por qué os asociasteis a ANETI y cómo valoráis vuestra presencia en esta asociación?

Navarra apenas supera los 600.000 habitantes y la actividad comercial, industrial... es limitada. No somos muchos los que nos dedicamos a esto de los servicios lingüísticos y, encima, no tenemos contacto entre nosotros, no hay un ambiente, una cultura de traducción, interpretación... Sentía una especie de vacío, de soledad, de vértigo sobre si estábamos haciendo bien las cosas o no, y acabé asociándome a ANETI. Así, es como una ventana a la que poder asomarte y ver qué se mueve por ahí fuera. Me parece una buena opción para compartir experiencias, preocupaciones, recursos, un poco de aire fresco, en suma.

Centro de Comunicación Internacional, s.l.

Web: www.traduCCI.com

Email traducciones euskera: euskera@traducci.com

Email resto idiomas: internacional@traducci.com

Monasterio de Iratxe, 24 (bajo) - 31011 Pamplona-Iruña (Navarra)

Teléfono: +34 948 197 997 Fax: +34 948 198 724

Año constitución: 1994

Especialidades:

- Traducciones e interpretaciones***
- Servicios lingüísticos en general a "todos" los idiomas***
- Especialistas en euskera y servicios de interpretación social***

Certificaciones: no

Plantilla: 4/5 empleados